

EPISTEMOLOGÍAS EMERGENTES EN PROCESOS DE COMUNICACIÓN INTERCULTURAL. REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DEL NÁHUATL: EXPERIENCIAS DE TRADUCCIÓN

REGISTRO SIREI 280732025168 (20/02/2025 – 26/02/2028)

Dra. Lilia Irlanda Villegas Salas

Resumen. El Proyecto *Epistemologías emergentes en procesos de comunicación intercultural. Revitalización lingüística del náhuatl: experiencias de traducción* busca registrar, describir y analizar experiencias de traducción de pueblos nahuablantes que están contribuyendo desde cierta planificación lingüística a la revitalización de su lengua. Se parte del supuesto que los procesos de comunicación desatados son de carácter intercultural y que permiten distinguir epistemologías autóctonas emergentes. La finalidad es detectar aportaciones epistemológicas para contribuir al fortalecimiento de las epistemologías del Sur y, en última instancia, contribuir así a la construcción de justicia social hacia los pueblos originarios. Esta investigación es cualitativa y multiactoral. La aproximación metodológica se realiza a partir de categorías surgidas e implementadas desde el quehacer colectivo, por lo que se vale de la teoría fundamentada. Tiene impacto educativo formativo para pueblos originarios de nuestro país. Su duración es trianual y pretende generar: 2 ponencias formativas para el Equipo Nacional de Traductores Nahuas, 2 ponencias (1 nacional y 1 internacional), 1 artículo de investigación en revista indexada y 2 capítulos de libro. Lilia Irlanda Villegas Salas (28073) está a cargo del proyecto y participan Miguel Figueroa-Saavedra (33238) y Gunther Dietz (30626), todos ellos miembros del Cuerpo Académico Estudios Interculturales (PRODEP UV-CA-236).

Objetivos

1. Valorar y capitalizar los saberes generados en el ENTN, a través de un ejercicio participativo de descripción, organización y clasificación de distintos tipos de saberes construidos en los Talleres de Cultura y Lengua Náhuatl, para una mejor capacitación de los traductores del ENTN.
2. Acompañar y dar seguimiento a la experiencia que se construye procesualmente en el ENTN a través de la observación de su quehacer, concebida ésta como una herramienta de generación de saberes.
3. Analizar e interpretar críticamente la experiencia en el ENTN desde el ejercicio propio de sus participantes poniendo énfasis en la auto-conciencia y transformación de la propia experiencia.
4. Visibilizar los saberes generados en el ENTN.
5. Retroalimentar la pedagogía de la traducción.

Participantes UV

1. Dra. Lilia Irlanda Villegas Salas. Líder del proyecto. (Número de personal 28073)
2. Dr. Miguel Figueroa-Saavedra Ruiz. Quien apoyará el análisis de datos conforme a las categorías elegidas. (Número de personal 33238)
3. Dr. Gunther Dietz. Quien apoyará el análisis de datos conforme a las categorías elegidas. (Número de personal 30626)

4. Mtro. Juan Ignacio Hernández Vázquez. Estudiante del Doctorado en Investigación Educativa. Quien apoyará en realización y transcripción de entrevistas, interpretación náhuatl-español, y análisis de datos.

Referencias

- Arribas Lozano, Alberto. (2021). *Interculturalidad, crianza de la diversidad epistémica y diálogo de saberes. Apuntes sobre el pluriverso*. Lima: PRATEC
- Baronnet, Bruno (et al). (2018). Racismo, interculturalidad y educación en México. Xalapa: Universidad Veracruzana.
- Bataller, Catalá, A. y A. Reyes Torres. (2019). La pedagogía de las multiliteracidades y la experiencia estética como elementos clave en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas. Por la consolidación de un paradigma. *Revista Nebrja de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, 13(26), 13-30. DOI: <https://doi.org/10.26378/rnlael1326306>.
- Battle, Michael. (2005). “Liberation”, en *The Blackwell Companion to Christian Spirituality*, Oxford, Blackwell, pp. 512-531.
- Bhabha, Homi K. (2002). *El lugar de la cultura*. Trad. César Aira. Buenos Aires: Manantial
- CELAM. “Caminar de la pastoral indígena y de la teología india en América Latina”, manuscrito inédito, s/f.
- Certau, de Michel (2024). La cultura en plural. Trad. Rogelio Paredes. Buenos Aires: Ediciones Godot.
- Cházaro, Eva. (2018). Integración del modelo pedagógico basado en la sabiduría nativa. Madrid: Editorial Académica Española.
- Dube, Musa W. (2010). “Intercultural biblical interpretations”, en *Swedish missiological themes*, vol. 98, núm. 3, pp. 361-388.
- García, Ofelia & Heather Homonow Woodley. (2015). Bilingual Education. En: Bigelow, M. & Ensser K., J. (eds.). *The Routledge Handbook of Educational Linguistics*. Nueva York: Routledge, 132-144.
- García, O. y Li Wei. (2014). *Translanguaging: Lenguaje, bilingüismo y educación*. Nueva York: Palgrave Macmillan.
- García Canclini, Néstor. (2012). Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad, Madrid: Debolsillo.
- Gómez Martínez, Arturo (Coord.). (2022). *La Huasteca y la Sierra Norte de Puebla. Estudios de la cultura náhuatl* (pp. 245-266). México, INAH-IVEC
- Guilherme, Manuela y Gunther Dietz. (2014). “Diferencia en la diversidad: perspectivas múltiples de complejidades conceptuales multi, inter y trans-culturales”, trad. I. Villegas e I. Utrera, en *Estudios sobre las Culturas Contemporáneas. Revista de Investigación y Análisis*, época III, vol. XX, núm. 40 (invierno), pp. 13-36. Consulta virtual: <http://www.culturascontemporaneas.com/antiguos.php?revista=60>
- Hamel, Rainer Enrique. (1996). “Conflictos entre lenguas, discursos y culturas en el México indígena: ¿la apropiación de lo ajeno y la enajenación de lo propio”, en Klesing-Rempel, Úrsula (comp.). *Lo propio y lo ajeno. Interculturalidad y sociedad multicultural*, México, Plaza y Valdés, pp. 153-190.
- Hurtado Albir, Amparo. (2016). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 8^a. ed,
- Iglesias, Ximena Carrillo, & Reyes Pérez, Antonio. (2017). “Interpretación social y multiculturalidad: el caso de las lenguas indígenas de México”, en *Estudios de Lingüística Aplicada*, 0(65), 141-156. doi: <https://doi.org/10.22201/enallt.01852647p.2017.65.731>

- Jackson, Robert (ed.). (2015). *Señales. Políticas públicas y prácticas para la enseñanza de las religiones y las cosmovisiones no-religiosas en la educación intercultural*, trad. I. Villegas, I. Utrera y A. Falcone. Consejo de Europa, Estrasburgo, Consulta virtual: http://www.coe.int/t/dg4/education/Source/resources/signposts_SP.pdf <https://rm.coe.int/16806cd45c#search=robert%20jackson%20se%C3%B1ales>
- Levinas, Emmanuel. (2000). “La huella del Otro”, trad. Esther Cohen, en *La huella del Otro*, México, Taurus, pp. 45-74. [Ed. original 1967.]
- Lin, A. y P. Martin. (2005). From a Critical Deconstruction Paradigm to a Critical Construction Paradigm: An Introduction to Decolonisation, Globalisation and Language-in-Education Policy and Practice. En *Decolonisation, Globalisation; Language-in-Education Policy and Practice* Nueva York: Multilingual Matters, 1-19.
- López Hernández, Eleazar. (s/f). “La Biblia y los pueblos indígenas de América. Algunos puntos que debemos repensar en las iglesias”, manuscrito inédito.
- López Hernández, Eleazar. (s/f). “Guadalupe, ícono y teología del pueblo mexicano”, manuscrito inédito.
- López Hernández, Eleazar. (1991). “Aportes de los indígenas a las iglesias con ocasión del V centenario”, manuscrito inédito.
- López Hernández, Eleazar. (1998). “Fuerza espiritual y teológica de los pueblos amerindios después de la Conquista”, manuscrito inédito.
- López Hernández, Eleazar. (2000). *Teología india*, Cochabamba, UCB, Guadalupe, Verbo Divino.
- López Hernández, Eleazar. (2007). *Teología india, un balance después de Aparecida*, México, CENAMI.
- López Hernández, Eleazar. (2009). “Teologías indias, ofrenda para la vida del mundo”, manuscrito inédito.
- López Hernández, Eleazar. (2013). “Aporte intelectual de los indios a la sociedad y a las iglesias”, ponencia presentada en el VII Encuentro Continental de Teología India, Pujilí, Ecuador.
- López Hernández, Eleazar. (2016). “El Papa Francisco en México 2016. Análisis de los textos y contextos de la visita desde la perspectiva indígena”, manuscrito inédito.
- Pérez Pérez, Mario. (2018). *Latamat Nemilis. Haciendo misionología y teología para el bien con-vivir de los pueblos de la Sierra Norte de Puebla*, México, edición de autor.
- Pérez Pérez, Mario. (2022). *Ometeotlahtolzin. Revitalización de la lengua náhuatl a través de la traducción de dos oraciones religiosas*, México, edición de autor.
- Malaver, Irania. (2002). Dime cómo crees que hablas y te diré quién eres. Actitudes lingüísticas en la comunidad de habla caraqueña. *Oralia: análisis del discurso oral* (5), 181-202.
- Martínez García, Adela. (2006). “Desde el concepto de cultura y su status quo en el debate actual de la traductología”, en Postigo Pinazo, Encarnación (coord.). *Investigación en traducción e interpretación. Una mirada al presente*, Málaga, Universidad de Málaga, pp. 221-252.
- Mato, Daniel. (2008). “No hay saber ‘universal’, la colaboración intercultural es imprescindible”, en *Alteridades*, vol. 18, núm. 35, pp. 101-116.
- Mignolo, Walter D. (2009). “Epistemic disobedience, independent thought and decolonial freedom”, en *Theory, culture & society*, vol. 26, núm. 7-8, pp. 159-181.
- Mignolo, Walter D. (1996). “Herencias coloniales y teorías postcoloniales”, en González Stephan, Beatriz. *Cultura y tercer mundo. Cambios en el saber académico*, Venezuela, Nueva Sociedad, pp. 99-136.
- Moore, Stephen D. y Rivera, Mayra (eds.) (2011). *Planetary loves: Spivak, postcoloniality, and theology*, Nueva York, Fordham University Press.

- Morrison, Toni (2017). *The origin of others*, Cambridge, Harvard University Press.
- Oostveen, Daan F. (2017). “Multiple religions belonging: hermeneutical challenges for theology of religions”, en *Open theology*, núm. 3, pp. 38-47.
- Pagni, Andrea, Payás, Gertrudis y Willson, Patricia (coords.). (2011). Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina, México: UNAM.
- Phan, Peter C. (2000). “Method in liberation theologies”, en *Theological studies*, núm. 61, 2000, pp. 40-63.
- Pérez Ruiz, Maya Lorena y Argueta Villamar, Arturo (2011). “Saberes indígenas y diálogo intercultural”, en *Cultura y representaciones sociales*, año 5, núm. 10, marzo, pp. 31-56.
- Pöllmann, Andreas. (2014). Capital intercultural: hacia la conceptualización, la operacionalización e investigación empírica de un marcador de distinción cultural en ascenso. *Cultura y representaciones sociales*, 9(17), 54-73
- Rausch, Thomas P. (2015). “Theology’s new turn: a survey of contemporary movements”, en *Theological studies faculty works*, núm. 240, pp. 21-24.
- Rieger, Joerg. (2004). “Theology and mission between neocolonialism and postcolonialism”, en *Mission Studies*, vol. 21, núm. 2, pp. 201-227.
- Ríos Castaño, Victoria. (2014). *Translation as conquest. Sahagún and Universal History of the Things of New Spain*, Madrid y Francfort, Iberoamericana y Vervuert Siever, Holger. (2006). Comunicación intercultural y sociolingüística. *Núcleo*, 18, (23), 83-104.
- Sichra, I. (2016). Políticas lingüísticas en familias indígenas: cuando la realidad supera la imaginación. *UniverSOS*, 13, 135-151.
- Spivak, Gayatri Chakravorty (2011). *¿Puede hablar el subalterno?*, trad. José Amícola y Marcelo Topuzian, Buenos Aires: El Cuenco de Plata.
- Spivak, Gayatri Chakravorty (2017). *Una educación estética en la era de la globalización*, trads. C. Michael Fraga, I. Villegas y G. Dietz. México, siglo XXI editores.
- Spivak, Ch. G. (2013). *¿Puede hablar la subalterna?* Trad. Rosario Martín Ruano. *Asparkía. Investigació Feminista*, (13), 207–214. <https://www.e-revistes.uji.es/index.php/asparkia/article/view/871>
- Spotti, Massimiliano Andrea et al (coords.) (2016). *The Oxford Handbook of Language and Society*. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780190212896.001.0001>
- Steffoni, Carolina et al. (2017). *Guía pedagógica para una educación intercultural, anti-racista y con perspectiva de género*. Santiago de Chile: PRIEM, FUSUPO & Embajada de Canadá.
- Tamayo, José Juan. (2017). *Teologías del sur. El giro descolonizador*, Madrid: Trotta.
- Yaghjian, Lucretia B. (2002). “Writing Cultures, enculturating writing at two theological schools: mapping rhetorics of correlation and liberation”, en *Teaching theology and religion*, vol. 5, núm. 3, pp. 128-140.
- Tamayo, Juan José. (2013). “Las alteridades negadas, nuevos sujetos teológicos en América Latina”, Madrid, manuscrito inédito.
- Taylor Gench, Frances. (2015). *Encountering God in tyrannical texts. Reflections on Paul, women, and the authority of Scripture*, Kentucky, Westminster John Knox Press.
- Terborg, Rolando y García Landa, Laura. (2016). *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI*, México, UNAM.
- Tomichá Charupá, Roberto. (2013). “Teologías amerindias: balance y tareas pendientes” en *Miscellanea Francescana*, núm. 113, Roma, pp. 365-389.
- Topuzian, Marcelo. Apostilla (2011). En Spivak, Gayatri Chakravorty. *¿Puede hablar el subalterno?* Buenos Aires: Cuenco de Plata, 111-142.
- Venuti, Lawrence (ed.). (2004). *The translation studies reader*, 2a. ed., Nueva York: Routledge.

- Villegas, Irlanda y Dietz, Gunther. (2014-2015). “Tres modelos epistemológicos de relaciones dialógicas en la educación superior intercultural”, en *Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, núm. 7-8, pp. 657-689. Consulta virtual: <http://www.entreculturas.uma.es/n7yn8pdf/articulo30.pdf>
- Villegas, Irlanda. (2015). “Traducción cultural y poscolonialismo”, en *Clivajes. Revista de Ciencias Sociales*. Año II, núm. 4 (julio-diciembre), pp. 49-67. Consulta virtual <http://revistas.uv.mx/index.php/Clivajes/article/view/1745>.
- Villegas, I. (2016). Procesos traductorales en el aula intercultural: ejercicios discursivos y vigilancia de hábitos para la transformación epistémica. En Kasperska, Iwona et al. (coords.). *Ideologías en traducción. Literatura, didáctica, cultura*. Frankfurt: Peter Lang, 263-284.
- Villegas, Irlanda et al. (coords.) (2019). *La traducción lingüística y cultural en los procesos educativos: hacia un vocabulario interdisciplinar*. Xalapa: UV
- Villegas, Irlanda (2022). Entrevista a Eleazar López Hernández. Relacionalidad y Desafíos de la(s) teología(s) india(s) hoy. *Carthaginensis, Revista de Estudios e Investigación*, Instituto Teológico de Murcia, Vol. XXXIX, Nº 76, 2023 – 677-697. doi: <https://revistacarthaginensis.com/index.php/CARTHAGINENSIA/article/view/494/501>
- Villegas, Irlanda. (2024). Algunos conceptos claves para leer a y con Gayatri Chakravorty Spivak desde prácticas educativas interculturales en América Latina. En Ocampo González, Aldo et al. (coords.), *Debates críticos sobre educación inclusiva en Latinoamérica*. Santiago de Chile: CELEI, 646-680.
- Walsh, Catherine. (2013). Pedagogías decoloniales. Prácticas insurgentes de resistir, reexistir y revivir. Quito: Abya-Yala. (2 tomos)
- Zavala, Virginia. (2019). Justicia lingüística para los tiempos de hoy. *Íkala. Revista de lenguaje y cultura*. 24(2). Colombia. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v24n02axx>.